

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Band:** 26 (1987)

**Heft:** 2: Ernst Cramer, Landschaftsarchitekt, 1898-1980 = Ernst Cramer, architecte-paysagiste, 1898-1980 = Ernst Cramer, landscape architect, 1898-1980

**Artikel:** Das heutige Gestalten = Architecture paysagère aujourd'hui = Present-day design

**Autor:** Cramer, E.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-136242>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Das heutige Gestalten

(Richtlinien für den Bauherrn)

Text von E. Cramer, etwa 1955

«...Das hervorstechende Merkmal der heutigen Gestaltungstechnik liegt eindeutig in der direkten Entwicklung des Gartens aus dem Haus, wobei die funktionellen Erfordernisse des Gestalteten für die Formgebung ausschlaggebend sind. Diese Feststellung lässt uns bei ungenügender Untersuchung vermuten, dass wir uns einen Schritt rückwärts – in Richtung klassische Stilepoche – begeben haben. Die klassische Periode hatte in den alten Anlagen über zwei Jahrhunderte Bestand, und wir finden heute noch mehrere Zeugen dieser Zeit in Anlagen wie Versailles, welche uns in ihrer Grosszügigkeit immer wieder beeindrucken. Weniger kann man sich begeistern, wenn man bedenkt, dass auf Kosten einer normalen Entwicklung des lebenden Elementes die Pflanze ebenfalls als ornamentaler Beitrag zur Gestaltung Verwendung fand.

Als Gegenreaktion folgte der naturalistische Garten, von dessen unorganisierter Auflockerung sich der Grossteil der Entwerfer bis heute nicht befreien konnte. Grünflächen, Wege, Plätze, Wasserflächen, ja sogar Mauern und Pergolen wurden mit erstaunlicher Phantasie in endlos geschwungenen Linien angelegt.

Besser hat man es allerdings in dieser Stilepoche verstanden, dem Pflanzenmaterial die Schönheit einer naturbedingten Wuchsform zu belassen. Demgegenüber entbehren die baulichen Elemente, welche sämtliche vernaturalisiert wurden, jeder materialgerechten Behandlung.

Es sind zwei Gruppen von Gestaltungselementen, welche im neuen Garten ganz verschieden behandelt sein wollen. Einerseits sind es die baulichen, also harten Elemente; diese müssen in klaren, kompromisslosen Formen an den Hausgrundriss angefügt werden. Gerne bekennen wir uns heute zu den Werken, welche von Menschenhand geformt in die Natur gestellt sind. Sie sollen in kristallener Klarheit zutage treten und nicht in falscher Romantik sich in der Natur verlieren. Andererseits dürfen wir die Pflanzen in ihrer Natürlichkeit als auflockerndes Element am richtigen Ort verwenden. Diese Erkenntnisse lassen uns im Grundriss zu Lösungen kommen, welche den architektonischen Grundsätzen von Ruhe und Bewegung automatisch gerecht werden...»

## Architecture paysagère aujourd'hui

(Directives pour le maître d'œuvre)

Texte de E. Cramer, env. 1955

«...Le trait caractéristique de l'actuelle technique paysagère est que le jardin est un prolongement de la maison, les exigences fonctionnelles de l'aménagement étant déterminantes pour la forme. Cette constatation nous laisse supposer, en cas d'examen insuffisant, que nous sommes revenues en arrière vers l'époque du style classique. La période classique a marqué pendant plus de deux siècles les anciennes installations et nous en trouvons aujourd'hui encore plusieurs témoins dans des aménagements comme Versailles, où l'ampleur nous impressionne toujours à nouveau. L'enthousiasme est néanmoins mitigé si l'on considère qu'au détriment du développement normal de l'élément vivant, la plante serait aussi de contribution ornementale à l'aménagement.

La réaction fut le jardin naturaliste avec son aération désorganisée, que la plupart des dessinateurs-projeteurs continuent à promouvoir jusqu'à ce jour. Espaces verts, chemins, places, pièces d'eau, voire même murs et pergolas ont été aménagés avec une imagination étonnante en interminables lignes arquées.

Mais à cette époque, on a mieux su laisser aux plantes la beauté d'une croissance dictée par la nature. Les éléments architecturaux par contre, que l'on a tous voulu naturalisés, ne sont pas traités conformément au matériel.

Il existe deux groupes d'éléments dans l'architecture paysagère qu'il faut traiter de manière très différente dans le nouveau jardin. D'une part, ce sont les éléments architecturaux, c'est-à-dire durs; ceux-ci doivent s'intégrer avec des formes nettes, sans compromis, au plan de la maison. Nous aimons aujourd'hui à faire profession des œuvres placées dans la nature par la main de l'homme. Celles-ci doivent ressortir avec la clarté du cristal et non pas, faussement romantiques, se perdre dans la nature. Par ailleurs, nous pouvons utiliser au bon endroit les plantes dans toute leur beauté naturelle en tant qu'élément d'aération. La connaissance de ces faits nous permet de trouver des solutions qui répondent automatiquement aux principes architectoniques de quiétude et de mouvement...»

## Present-day design

(Guidelines for the building owner)

Text by E. Cramer, about 1955

"...The most conspicuous feature of present-day design technique is quite clearly the direct development of the garden from the house, whereby the functional requirements of what has been designed are decisive for the form. If not examined carefully, this observation causes us to assume that we have moved a step backwards towards the epoch of classical style. The classical period lasted for over two centuries in old gardens, and we still find several witnesses to that age today in gardens such as Versailles which never fail to impress us on account of the generous conception of their design. You are less inclined to become enthusiastic when you consider that the plant was also employed as an ornamental contribution to the design, at the expense of the normal development of the living element.

The naturalistic garden followed as a counter-reaction. Right down to the present, the great majority of the designers of such gardens cannot shake off their unorganised relaxedness. Green spaces, paths, squares, areas of water, even walls and pergolas were laid out with astonishing fantasy in unending sweeping lines.

Admittedly, this style epoch was more successful in leaving the plant material with the beauty of a naturally developed growth form. On the other hand, the structural elements, which were naturalised, are deprived of any treatment appropriate to the material.

There are two groups of design elements seeking to be treated quite distinctly in the new garden. On the one hand there are the structural, thus hard elements. These must be added in clear, uncompromising forms to the house ground plan. Nowadays, we are happy to acknowledge the works, shaped by human hand, which have been placed in nature. They should come to light in crystal clarity and not lose themselves in nature in a false romanticism. On the other hand, we may use the plants in all their naturalness as a relaxing element in the right place. These two thoughts allow us to arrive at solutions in the ground plan which automatically due justice to the architectural principles of peace and movement..."

